



SUTARTIS

dėl Lenkijos Respublikos Ščecino miesto ir Lietuvos Respublikos Klaipėdos miesto draugiško bendradarbiavimo užmezgimo.



Lenkijos Respublikos Ščecino miesto Prezidentas ir Lietuvos Respublikos Klaipėdos miesto Meras, toliau sutartyje vadinami Šalimis,

- vadovaudamiesi 1994 metų balandžio 26 dienos Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties tikslais ir principais,*
- atsižvelgdami į abiejų miestų interesų bendrumą dėl jų jūrinio pobūdžio, panašaus gyventojų skaičiaus bei daugelio kultūrų istorinį paveldą,*
- siekdami visokeriopai plėsti tarpusavio santykius ir draugišką bendradarbiavimą partnerystės principu,*
- pasiryžę remti tokį bendradarbiavimą ir tokiu būdu prisidėti prie abiejų miestų ekonominės raidos ir gyventojų suartėjimo,*

sutaria:

§1

Šalys plėtos reguliarius abiejų miestų atstovų ryšius. Bendradarbiavimas bus vykdomas dvišalių santykių pagrindu, taip pat dalyvavimu Baltijos jūros regiono tarptautinių organizacijų, pvz., Baltijos miestų sąjungos, veikloje.

§2

Šalys, plėsdamos atskirų įmonių, organizacijų ir įstaigų ryšius ir besikeisdamos uostų eksploatavimo patirtimi skatins abipus naudingą ekonominį bendradarbiavimą, ypač jūrų ūkio srityje.

§3

Šalys skatins valstybinių ir privačių įmonių bei kitų ūkio subjektų bendradarbiavimo plėtrą, ypač dėmesį skirdamos mažų ir vidutinių įmonių bendradarbiavimui.

§4

Šalys, rengdamos bendras konferencijas ir seminarus, vykdydamos studentų ir stipendininkų mainus, rems abiejų miestų aukštųjų mokyklų mokslinį bendradarbiavimą, ypač jūrų ūkio ir uostų valdymo srityje;

§5

Šalys, vykdydamos jaunimo mainus Lenkijos ir Lietuvos jaunimo bendradarbiavimo sutarties pagrindu sieks, rengdamos įvairių visuomenės grupių išvykas, bendradarbiaujant mokymo įstaigoms ir nevyriausybinėms organizacijoms, sieks abiejų miestų gyventojų suartėjimo; rems veiklą, kurios tikslas – gyventojų sąmonėje įtvirtinti teigiamą ir ryškų abiejų miestų įvaizdį, plėtos visokeriopus sporto ir turizmo mainus, padėsiančius abiem miestams pažinti vienas kitą;

§6

Šalys rems abiejų miestų kultūrinį bendradarbiavimą, ypač meno kolektyvų mainus, parodų ir pristatymų rengimą, jūrų muziejų bendradarbiavimą;

§7

Igyvendinant šią sutartį šalys, suinteresuotos įmonės, mokslo įstaigos, organizacijos ir institucijos sudarys tiesioginius susitarimus nustatančius detalias bendradarbiavimo formas ir programas vadovaujantis savo šalies įstatymais.

§8

Abi Šalys užtikrins būtina paramą, kad ši sutartis būtų praktiškai įgyvendinta, ir vykdys koordinatorių funkcijas. Taip pat dės pastangas, kad įgyvendinant šios sutarties nuostatas būtų pasitelkiamos europinės paramos programos, kadangi abu miestai priklauso Pomeranijos ir Baltijos euroregionams.

§9

Ši sutartis sudaroma 5 metams ir gali būti pratęsiamas tolimesniam ribotam laikui.

§10

Kiekviena Šalis turi teisę raštišku pranešimu prieš 6 mėnesius iki nustatyto termino pabaigos atsisakyti tolimesnio bendradarbiavimo.

§11

Ši sutartis sudaryta ir pasirašyta 2002 metų rugsėjo 13 dieną Ščecine dviem vienodais variantais lenkų ir lietuvių kalbomis, po du egzempliorius kiekviena kalba. Abu tekstai turi vienodą juridinę galią.

Ščecino miesto vardu

PREZIDENTAS


Edmund Ranończ

Klaipėdos miesto vardu

MERAS


Rimantas Taraškevičius



P O R O Z U M I E N I E



*o nawiązaniu przyjacielskiej współpracy
między Miastem Szczecin w Rzeczypospolitej Polskiej
i Miastem Klaipėda w Republice Litewskiej.*

Prezydent Miasta Szczecina w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Mer Miasta Klaipėda w Republice Litewskiej, zwani w dalszej części porozumienia Stronami,

- kierując się celami i zasadami określonymi w „Traktacie między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy” z dnia 26 kwietnia 1994 roku,*
- biorąc pod uwagę wspólną interesów obu Miast wynikającą z ich morskiego charakteru, zbliżonej liczby mieszkańców, a także bogactwa wielokulturowych nptywów historycznych,*
- dążąc do wszechstronnego rozwoju wzajemnych stosunków i przyjaznej współpracy, w oparciu o zasadę partnerstwa,*
- zdecydowani wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczyniać się do rozwoju gospodarczego i zbliżenia mieszkańców obu Miast,*

uzgodnili, co następuje:

§1

Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów między przedstawicielami obu Miast. Współpraca będzie się odbywać w oparciu o stosunki dwustronne, a także poprzez udział w organizacjach międzynarodowych obszaru Morza Bałtyckiego, jak np. Związek Miast Bałtyckich.

§2

Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie gospodarki, w szczególności morskiej, poprzez rozszerzanie kontaktów i wymianę doświadczeń w dziedzinie eksploatacji portów między odpowiednimi przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami.

§3

Strony będą ułatwiać rozwój współpracy przedsiębiorstw państwowych i prywatnych oraz innych podmiotów gospodarczych, przy czym szczególna uwaga będzie skierowana na współpracę małych i średnich przedsiębiorstw.

§4

Strony będą wspierać współpracę naukową między uczelniami wyższymi obu Miast, w szczególności w dziedzinie gospodarki morskiej i zarządzania portami, poprzez organizację wspólnych konferencji i seminariów, wymianę studentów i stypendystów.

§5

Strony będą dążyć ku zbliżeniu mieszkańców obu Miast poprzez wymianę młodzieży w ramach polsko-litewskiej umowy o współpracy młodzieży, wyjazdy studyjne różnych grup społecznych, współpracę między placówkami szkolnymi i organizacjami pozarządowymi; będą wspierać działania promocyjne mające na celu zaistnienie pozytywnego i trwałego wizerunku obu Miast w świadomości ich mieszkańców oraz rozwijać wszelkie formy wymiany sportowej i turystycznej, które przyczynią się do poznania obu Miast.

§6

Strony będą wspierać współpracę kulturalną między obu Miastami, w szczególności poprzez wymianę zespołów artystycznych, organizację wystaw i prezentacji, współpracę muzeów morskich.

§7

W celu realizacji niniejszego porozumienia Strony, zainteresowane przedsiębiorstwa, uczelnie, organizacje i instytucje zawrą odrębne umowy określające szczegółowe formy i programy współpracy z zachowaniem przepisów prawa krajowego.

§8

Obie Strony zapewnią niezbędną pomoc na rzecz praktycznej realizacji niniejszego porozumienia i będą spełniały funkcje koordynujące. Będą one także dokładać starań w celu wykorzystania europejskich programów pomocowych w realizacji postanowień niniejszej umowy w oparciu o przynależność obu miast do euroregionów Pomerania i Bałtyk.

§9

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat z możliwością przedłużenia jego mocy na dalszy czas określony.

§10

Każdej ze stron przysługuje prawo rezygnacji z dalszej współpracy za pisemnym oświadczeniem, złożonym z zachowaniem 6 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§11

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone i podpisane w Szczecinie dnia 13 września 2002 roku w dwóch identycznych wersjach językowych: polskiej i litewskiej, po dwa egzemplarze w każdej wersji, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Miasta Szczecin

W imieniu Miasta Kłajpeda

PREZYDENT

MER


Edmund Runowicz


Rimantas Taraskevicius